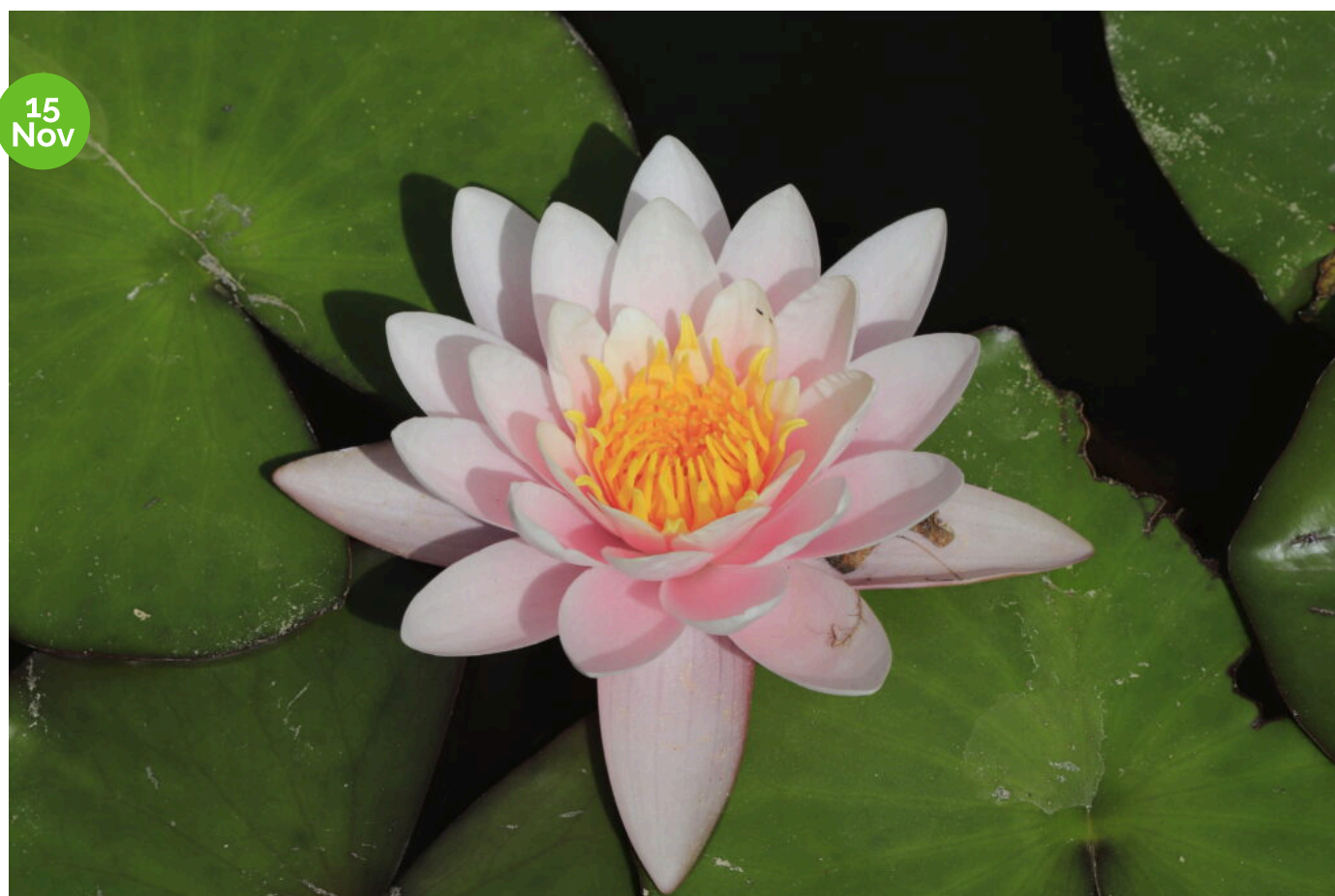


ARTÍCULOS

La poesía floral de al-Ándalus

POSTED ON 15 NOVIEMBRE, 2020 BY FUNCICI



Fecha de publicación del artículo: 15/11/2020

Año de la publicación: 2020

Temas: [Al-Andalus](#), [Arabe](#), [Historia](#), [Jardín](#), [Literatura](#), [Naturaleza](#).

El género poético medieval conocido en árabe como *nawriyyâ*, proviene de *nawr*, «flor», término que, al igual que *zahriyya*, se refiere a los poemas dedicados a la descripción de las flores. Este género es sin embargo prácticamente imposible de

separar de los *rawdīyyat* y *rabi'īyyat* (descripción de los jardines y de la primavera, respectivamente).

A mediados del siglo V / XI, el poeta sevillano Abû al-Walîd al-Himyârî (m. 440 / 1048) ya presenta estos géneros juntos: divide la obra *Al-Badî' fi Wasf Ar-Rabi'* («Libro de las cosas maravillosas que se han dicho para describir la primavera») en:

1. Poemas sobre la primavera sin descripción de las flores;
2. Un verso en el que se describen dos o más flores;
3. Poemas sobre una flor en particular.

La aparición de este tipo de poesía está estrechamente vinculada al contacto con la antigua Persia y a la progresiva «urbanización» de los árabes tras las conquistas.



El proceso ya es perceptible en el período preislámico (entre los poetas de la corte de al-Hîra), pero no alcanza el estatus de un género propio hasta el período abasí. Al principio, los poetas del período abasí continuaron la tradición preislámica de describir la decoración floral de las tabernas de la *qasîda* en las escenas báquicas, pero en las *khamriyyâts* independientes comenzaron a describir los jardines donde se celebraban los banquetes.

Los poetas

Abû Nuwâs generalmente inserta estas descripciones siguiendo el tema del *atlâl*, el lugar común inicial de su *khamriyyât*; describe un número limitado de flores, que compara con partes del cuerpo (rosa=barriga, narciso=ojos) o con piedras preciosas, que serán las imágenes más frecuentes en la poesía posterior.

Abû Tammâm fue el primero en sustituir en un poema el *nasîb*, por una descripción de la primavera y sus flores, como un reflejo imperfecto del *mamdûh*, que tuvo un éxito extraordinario, no sólo entre los panegiristas árabes, sino también entre persas, turcos y hebreos.

Para **Ibn al-Rûmî**, la descripción de las flores y los jardines se convierte en un poema independiente. Hay dos tipos de *nawriyyât* en el *dîwân* de este poeta:

- Descripciones de la primavera o de un jardín, donde la naturaleza es un ser vivo que alaba a Dios por su belleza;
- O descripción de una o dos flores (narciso y rosa), que, en un famoso poema, son objeto de un juez de *munâzara* a favor del narciso (y que generó, a principios del siglo V/11, una serie de réplicas de obras literarias de al-Ándalus en prosa y verso recogidas por al-Hayari).

Hasta **al-Sanawbarî**, (m. en 334/945), la poesía floral no era conocida como un género aparte del *wasf*. Este poeta es considerado como el principal representante e incluso el creador de este género, debido a la abundancia de *nawriyat* de su *dîwân*, que toman la forma de poemas cortos (*qit'a*) así como de largas *qasîdas*, ya que sus descripciones de la naturaleza están presentes en todos los géneros poéticos.

La poesía andalusí



En al-Ándalus, este género es particularmente apreciado, por lo que prácticamente toda la poesía andalusí se identifica con la poesía floral. Las razones aducidas para justificar esta clara preferencia (la exuberante naturaleza, la abundancia y la variedad de las flores de al-Ándalus) parecen ignorar la naturaleza fragmentaria del corpus poético de al-Ándalus. Ya en la obra de al-Himyari, la mayoría de las *qita'* son fragmentos del preludio floral de los panegíricos, a la manera de Abu Tammâm. Los poetas más notables son Ibn Jafaya, apodado al-Yannan, y su sobrino Ibn al-Zaqqaq.

Las descripciones de las flores se prestan al uso de un lenguaje elaborado y a la búsqueda de conceptos, por lo que el *nawriyyât* entra muy pronto en los libros de *ma'ânî* y comparaciones (*tashbîhât*), así como en las antologías en general.

Fuente: Artículo de Teresa Garulo, en la Enciclopedia del Islam.

Dos poemas andalusíes

Dos ejemplos de poemas florales cantados en la tradición andalusí:



Detalle del manuscrito *Bayad wa Riyad*.

Extracto de **Wahd al-ghuzayyal**

*Fiq yâ mudallal unzur li-r-riyâd azhar
Az-zahru kallal wa wardun badî' ahmar
Amlâ wa nâwil min khamrin 'atîq ahmar (...)
Wa narghabu Allâh in narâk bi-'aynî astaghfir Allâh
Hâdhî sâ 'a haniyya wa-l-hamdu li-l-Lâh (167-168)*

Levántate, niña bonita, mira como el jardín está en flor;

¡Las flores están abriendo sus coronas, y las rosas rojas son sublimes!

¡Llenen las copas y sirvan este viejo y bermejo vino para beber!

¿Por qué me entregas a la piedad de mis enemigos?

Prometo que cuando mis ojos te vean, me arrepentiré...

Y yo proclamaré: ¡qué momento tan feliz, que se le agradezca al Señor!

'Abbaqat fi r-riyâd al-azhâr

*'Abbaqat fi r-riyâd al-azhâr 'an qurbi n-nahâr asbah ka-anna-hu 'attâr
qad sâhati l-atyâr min fawqî th-thimâr arkhâti l-ghusûn astâr*

*al-bulbul bi-sawt fasîh yunshid bi-l-barîh mâ bayna awtâr wa tawshîh
mâ amlaha diyâ at-tasbîh nawâ'ir tasîh al-mâ' fî madjrâ-h waqîh*

Unzur li-l-ghusûn tamîh ma'a kulli rih djamî' mâ tarâh malîh

Qum 'âyin al-bustân wa t-tayru fî tahrîdj

al-mâ' ka-mâ th-thu'bân yansal min as-sahrîdj

bayna l-ghurûs bân ka-'anna-hu husâm bahîdj

al-khabûr sha'nu-h yafâr mâ bayna l-'anwâr wa r-rawdu l-badî' yakhdâr

dja mî' mâ tarâh anwâr mithla l-djullinâr al-khîlî ma'a l-azhâr

nasîm al-'arîsh 'abbaq bi-l-yâs wa-l-habaq banafsadj raqîq azraq

wa qatr an-nadâ tafarraq fî kufûfi l-waraq lâ yubâ' wa lâ yusraq

al-'ûdu wa r-rabâb yantaq yasbî man ya'shaq at-târ wa z-zunûdj takhfaq

qum yâ nadîm qâyam tarâ l-fadjra zayyaq

tarâ l-mudâm 'âyam fî-l-ka's yatarawnaq

*qum nabbih an-nâyam min an-nu'âs fayyiq
qum nabbih al-khunnâr shu'â'un li-n-nahâr nadjmu s-subhi wa l-ghurar
tasma' lughat manyâr djâwbu-h l-hazâr amlâ fî qatî' ballâr*



Las flores del jardín exhalan sus aromas a medida que se acerca el día,

Esta mañana, el jardín es como un perfumista;

Los pájaros cantan sobre las ramas cargadas de brotes;

Las ramitas, deshacen las cuerdas y se revelan.

El ruiseñor, tan elocuente, canta alto y claro...

¡Y mezcla sus melodías con las cuerdas (del laúd) y las canciones!

Agradable es la luz de la mañana, gritando están las norias

¡Y el agua de los canales es tan descarada!

Admira las ramas que se mecen con cada brisa que pasa,

Todo lo que ves es encanto y belleza.

Levántate y admira el jardín mientras los pájaros cantan a toda voz.

El agua, como una serpiente, se escapa de las albercas

Y brilla entre las plantas como una espada brillante;

El saúco, entre las alfombras de flores, toma su color dorado

Y el hermoso jardín es todo verde.

Todo está brotando como las flores de granada.

Tanto las flores de naranjo como los clavos de olor.

Desde el cenador, la brisa trae los aromas de mirto y albahaca y de la tan refinada violeta

En las palmas de las hojas el rocío ha expandido sus perlas...

Que ni se venden ni se dejan robar

El laúd y el rabab se hacen oír y encantan a los amantes,

Mientras que la pandereta y los platillos se retuercen;

¡Levántate comensal, levántate! ¡Mira el amanecer que apunta!

¡Vean cómo el vino inunda las copas, que emiten su brillo!

¡Despierta al que duerme, despiértalo de su sueño!

Despierta también hermosa, rayo del día...

¡Estrella de la mañana y haz de luz!

Escuchen cómo el ruiseñor responde al escribano

¡Y llena la copa con cristal!

Bibliografía

Peres: *La poésie andalouse en arabe classique au XIe siècle*, Paris 1953, pp. 161-201.

Schoeler: *Arabische Naturdichtung. Die zahriyyât, rabîyyât und rawdiyat von ihren Anfängen bis As-Sanawbarî*, Beirut 1974.

Traducción del francés: Inés Eléxpuru



Esta entrada fue publicada en [Artículos](#) y etiquetada [Al-Andalus](#), [Arabe](#), [Historia](#), [Jardín](#), [Literatura](#), [Naturaleza](#).

FUNCI

[← Las impresionantes mezquitas de China](#)

[Arabismos insospechados >](#)

[Al-Andalus](#)

[Arabe](#)

[Artesanía](#)

[Arqueología](#)

[Arquitectura](#)

[Arte](#)

[Caligrafía](#)

[Ciencia](#)

Congresos
Cooperación
Corán
Culinaria
Derechos Humanos
Etnografía
Exposiciones
Halal
Historia
Inmigración
Islam
Islamofobia
Filosofía
Fotografía
Jardín
Jurisprudencia
Literatura
Madrid
Mujer
Música
Naturaleza
Paisaje
Publicaciones
Religiones
Sostenibilidad
Turismo
Vídeo

Fundación de Cultura Islámica

C/ Guzmán el Bueno, 3 - 2º dcha - 28015 Madrid

Localización

E-mail: info@funci.org Tel: 91 543 46 73



[INICIO](#) [COMUNICACIÓN](#) [CONTACTO](#) [AVISO LEGAL](#) [POLÍTICA DE PRIVACIDAD](#)
[POLÍTICA DE COOKIES](#) [TÉRMINOS Y CONDICIONES](#)

Copyright 2025 © **Funci** FUNCi es titular de los derechos de propiedad intelectual e industrial de este sitio web, y es también titular o tiene la correspondiente licencia sobre los derechos de propiedad intelectual, industrial y de imagen sobre los contenidos disponibles a través del mismo. Todos los derechos reservados.